

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 14 / 2020



2020

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidad de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.14 – Año 2020

*Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de
Portugués Lengua Extranjera*

Coordinación

Ana Belén García Benito

Ana María Díaz Ferrero



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 14 – 2020

Traducción e Interpretación Pedagógica y Enseñanza de Portugués
Lengua Extranjera

SUMARIO / SUMÁRIO

- Ana Belén García Benito / Ana María Díaz Ferrero** – Eliminando preconceptos sobre el uso de la traducción y de la interpretación pedagógicas en la enseñanza del portugués como lengua extranjera 9-23
- Rocío Alonso Rey** – El lugar de la traducción en la metodología de enseñanza del PHE en niveles iniciales: el tratamiento de contenidos competenciales 27-54
- Rafael Porlán Moreno** – Integración de la interpretación pedagógica en el aula de idiomas: investigación-acción, competencias y actividades didácticas en lengua oral 55-75
- Dolores Lerma Sanchis** – La traducción en clase de lengua extranjera: una perspectiva comunicativa 77-100
- Ana María Díaz Ferrero / Rosemeire Selma Monteiro-Plantin** – A tradução da fraseologia como estratégia de ensino de línguas próximas 101-127
- Luciana Montemezzo** – Ensinar e pesquisar. Tradução em contextos dessemelhantes: processos e diálogos 129-150
- Rebeca Hernández** – La traducción de textos literarios del portugués al español como recurso de aprendizaje transversal para estudiantes de PLE 151-169
- Varia**
- Juan M. Carrasco González** – A imagem do português fronteiriço: paisagens linguísticas na região de Valencia de Alcántara 173-204
- Jussara Dallemole / Paulo Osório** – Abordagem dialetológica e sociolinguística da variação lexical em dois pontos regionais do português: análise do campo semântico “Jogos e Diversões Infantis” 205-232

Bárbara Garrido – <i>¿AcaDEmia o acadeMia?</i> Palabras heterotónicas en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera por hablantes de español	233-262
João Medina – Samuel Schwarz (1880-1953). Judeu português, historiador e arqueólogo	263-280
Ana Isabel Moniz / Marfa-Pilar Tresaco – Adaptções em banda desenhada de <i>Viagem ao Centro da Terra</i> de Jules Verne	281-295
Gustavo Rodrigues da Silva – <i>Jerusalém</i> de Gonçalo Tavares: obra contemporânea, pós-modernista e canônica na narrativa portuguesa do século XXI	297-309

Reseñas / Recensões

Xosé Manuel Dasilva – Luís de Camões, <i>20 Sonetos</i> , Campinas, Editora da Unicamp, Introdução e edição comentada de Sheila Hue, 2018, 144 pp.	313-317
Xosé Manuel Dasilva – Cervantes y Camões. Contrastes y divergencias, Madrid - Lisboa, Instituto Cervantes - Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, 2018, 66 pp.	317-321
Sérgio Guimarães de Sousa – Eduardo Mahon, <i>Alegria</i> , Cuiabá, Carlini & Caniato, Porto Alegre, Editora Sulina, 2018, 175 pp.	322-325
Leonor Martins Coelho – José Tolentino Mendonça, <i>O que é amar um país. O poder da esperança</i> , Lisboa, Quetzal, 2020, 123 pp.	325-330
Santiago Pérez Isasi – Roberto Samartim e Carlos Pazos-Justo (eds.), <i>Portugal e(m) nós. Contributos para a compreensão do relacionamento cultural galego-português</i> , Vila Nova de Famalicão, Húmus / Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, 2019, 249 pp.	330-334
José Cândido de Oliveira Martins – Dora Nunes Gago, <i>Uma Cartografia do Olhar: Exílios, imagens do estrangeiro e intertextualidades na Literatura Portuguesa</i> , Famalicão, Húmus, 2020, 194 pp.	334-336
Maria Luísa Leal - António Sá, Famílias na guerra: pesadelo infantil, Cacém, Bubok Publishing, 2013, 91 pp.	336-339
Normas de publicación / Normas de publicação	341-343

¿AcaDEmia o acadeMla? Palabras heterotónicas en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera por hablantes de español

AcaDEmia or acadeMla? Words with different stress placement in the learning of Portuguese as a foreign language by Spanish speakers

Bárbara Garrido Sánchez-Andrade
Universidad de Zúrich

barbara.garrido@rom.uzh.ch

Fecha de recepción del artículo: 13-03-2020

Fecha de aceptación del artículo: 08-05-2020

Resumen

Dentro del aprendizaje de portugués como lengua extranjera por hispanohablantes (PLE-HE), las palabras heterotónicas se presentan como una interferencia fonológica frecuente. En este artículo, primero, se contrastarán desde un punto de vista sincrónico aquellas estructuras que ocasionan una tonicidad divergente en determinadas palabras del español y del portugués. Tras ello, se demostrará mediante un estudio empírico realizado con aprendices de portugués que se trata de una interferencia frecuente. Esto llevará a señalar la importancia de considerar un tratamiento más específico de este tipo de fenómenos prosódicos en manuales especializados en el aprendizaje de estas dos lenguas.

Palabras clave: palabras heterotónicas – aprendizaje PLE-HE – acentuación léxica – formación de hiatos.

Abstract

Cognates between Spanish and Portuguese often differ in their stress placement. Hence, they can be expected to be a frequent source of phonological interference for Spanish-speaking learners of Portuguese. In the following article, this interlingual phenomenon shall be examined in two steps: Firstly, a synchronic contrastive analysis of the two languages will shed light on the systematic differences in word stress. Secondly, empirical evidence for the relevance of this error type will be presented based on the results of a study conducted with learners of Portuguese and this type of words. Finally, it will be argued that textbooks should treat the underlying pronunciation patterns more extensively.

Keywords: words with different stress placement – teaching Portuguese to Spanish speakers – lexical accentuation – hiatus formation.

1. Introducción

Todo hispanohablante que se encuentre inmerso en el aprendizaje de portugués como lengua extranjera (LE)¹ tropezará, tarde o temprano, con las denominadas *palabras heterotónicas* (en portugués *palavras heterotônicas*); es decir, con palabras de grafía igual o semejante que, sin embargo, presentan una sílaba tónica diferente en español y portugués respectivamente. *Aristocrata*, *canibal*, *cérebro* o *euforia* en portugués frente a *aristócrata*, *caníbal*, *cerebro* o *euforia* en español son algunos ejemplos que presentan tal caso. Sin ir más lejos,

¹ A pesar de que los términos adquisición y aprendizaje se empleen de forma indistinta (Alcaraz / Martínez 2004: 69) y que, además, se haga uso del término L2 para hacer referencia al portugués como LE (p. ej. Alonso Rey (2012a)), en este trabajo el portugués se considera, de forma general, como LE y no como L2, L3, etc. Esta decisión se debe a que se desconoce el número de lenguas extranjeras que dominan los participantes del estudio empírico realizado. Para mantener una coherencia con respecto al uso de LE y L2, en este artículo se habla de español como lengua materna (LM).

el nombre de esta revista, *Limite*, es una palabra heterotónica: en portugués, *limite*, es paroxítona; en español, *límite*, es proparoxítona.

La presente aportación es una síntesis de un trabajo de máster en el que, originariamente, se abordaron dos campos de investigación principales: el área de PLE-HE, centrado en fomentar y mejorar tanto la enseñanza como el aprendizaje de portugués como LE, así como el estudio contrastivo y empírico las palabras heterotónicas del par de lenguas español y portugués. Este artículo se ceñirá al segundo de los campos mencionados.

El estudio de las palabras heterotónicas resulta pertinente debido a que, por una parte, son un tipo de vocablos que presentan una dificultad entre aprendices de portugués hispanohablantes, ya estén aprendiendo la variedad europea o brasileña². En numerosas ocasiones, se manifiestan como interferencias lingüísticas o transferencias negativas del español³. En el marco de PLE-HE, es lo que se conoce bajo la denominada especificidad (Alonso Rey 2012b: 44). Por otra parte, como irá demostrándose a lo largo de este artículo, existe una falta de trabajos y manuales especializados que aborden las causas lingüísticas por las cuales se produce la heterotonía en este par de lenguas desde un punto de vista contrastivo⁴.

El contenido de este artículo se ha estructurado de la siguiente forma. El segundo capítulo recoge las conclusiones que se han obtenido gracias a un análisis contrastivo del presente par de lenguas con

² Las palabras heterotónicas se han estudiado desde una perspectiva amplia. Cuando hay más de una posible acento léxico, lo cual no suele ocurrir con frecuencia, suele coincidir con la divergencia o bien entre las diferentes variedades del portugués (europeo, brasileño) o bien entre las diferentes variedades del español (peninsular, americano). La lista en el anexo señala estas diferentes posibilidades.

³ Por *interferencia* o *transferencia* se entiende, en el contexto de la Lingüística Aplicada, "[...] el fenómeno mediante el cual las estructuras de una lengua, normalmente la materna, afectan de forma negativa a las que se intenta aprender de otra lengua, provocando la comisión de errores" (Alcaraz / Martínez 2004: 52).

⁴ En trabajos como el de Silveira (2008) o Brown (2011), así como en la obra contrastiva de Marrone (2005), se mencionan los *heterotónicos* junto a los *heterogénicos*, palabras idénticas con variación de género, así como junto a los *heterosemánticos*, palabras idénticas con variación de significado (también conocidas como *falsos amigos* o *falsos cognados*). El tratamiento aquí no sobrepasa más que la advertencia de estos posibles errores. Algo similar ocurre en el manual de Ortega García (2014: 46).

respecto a la formación de hiatos y a las normas de acentuación léxica. Estos resultados han sido cruciales para elaborar un estudio empírico que se aborda en el tercer capítulo. Es decir, se siguen los métodos que han ido desarrollándose a partir del surgimiento de la Lingüística Contrastiva práctica. Esta vertiente, orientada a la enseñanza / el aprendizaje de lenguas extranjeras, incluye el Análisis Contrastivo (AC) (contrastar lenguas para predecir errores), así como el Análisis de Errores (AE) (verificar la comisión de los mismos) (cfr. Santos 1993) ⁵. Finalmente, se retoman algunas de las conclusiones más importantes en el cuarto y último capítulo. En el anexo, se han incluido una serie de tablas con la respectiva clasificación de las palabras heterotónicas por grupos. Se trata del *corpus* total recopilado.

2. El estudio de las palabras heterotónicas desde un enfoque contrastivo

Una de las primeras preguntas que cabe plantearse es la de *cuántas palabras heterotónicas hay* en el par de lenguas español y portugués como para llegar a considerar el estudio de este tipo de vocablos. En el trabajo que aquí se resume, se recopiló un *corpus* de en total 107 pares de palabras heterotónicas en base a cuatro manuales, un artículo y una obra contrastiva: Kickhöfel / Bassols / Vinicius (2017: 75-80); Marrone (2005: 56-57); Mena (2003: 749-754); Mendes et al. (2014: 68-69); Ortega García (2014: 46); Simões (2010: 317-319). Ahora bien, la siguiente cuestión está relacionada con cómo abordar el estudio de las palabras heterotónicas; es decir, investigar las causas que permitan una aproximación mayor al motivo por el cual se transfiere el acento léxico de una lengua a otra.

En su trabajo, Mena (2003) lleva a cabo un estudio sobre la acentuación en español y en portugués desde el modelo de la fonología métrica, tomando como ejemplo las palabras heterotónicas de ambas

⁵ A lo largo de este artículo, el error se tiene en cuenta como factor positivo, ya que es la prueba evidente de aquellas áreas que presentan mayor dificultad. Es más: en este caso concreto, se considera que el error (la interferencia fonológica causada por la heterotonía) permite la comprensión de otras áreas dificultosas no necesariamente evidentes a primera vista.

lenguas. A pesar de que en la presente aportación no se aborde el estudio de este tipo de palabras desde un modelo fonológico específico, la categorización que Mena realiza se considera un buen punto de partida. Por tanto, a continuación, se seleccionan algunos de los ejemplos del *corpus* de palabras heterotónicas elaborado y se presentan en forma de una lista que recoge los grupos propuestos por Mena (2003: 752-753).

Uno de los grupos es el de palabras paroxítonas en portugués y proparoxítonas en español (1a) y viceversa, palabras proparoxítonas en portugués y paroxítonas en español (1b)).

	Portugués	Español
1a)	a.ris.to.cra.ta	a.ris.tó.cra.ta
	li.mi.te	lí.mi.te
	o.ce.a.no	o.cé.a.no
1b)	cé.re.bro	ce.re.bro
	fe.nó.ti.po	fe.no.ti.po
	mí.o.pe	mi.o.pe

El siguiente se compone de palabras oxítonas en portugués y paroxítonas en español (2a)) y viceversa, palabras paroxítonas en portugués y oxítonas en español (2b)).

	Portugués	Español
2a)	ca.ni.bal	ca.ní.bal
	con.dor	cón.dor
	im.be.cil	im.bé.cil
2b)	dís.par	dis.par
	mís.sil	mi.sil
	têx.til	tex.til

El tercero de los grupos es el más abundante en palabras heterotónicas. Se trata de vocablos paroxítonos en ambos casos, pero *Limite*, nº 14, 233-262

con una particularidad: si bien en ambas lenguas terminan en los fonemas /-ia/, en portugués, presentan comportamiento de hiato y, en español, comportamiento de diptongo (3a)). Lo mismo se da en el caso contrario: comportamiento de diptongo en portugués y de hiato en español (3b)).

	Portugués	Español
3a)	a.ris.to.cra.ci.a eu.fo.ri.a nos.tal.gi.a	a.ris.to.cra.cia eu.fo.ria nos.tal.gia
3b)	po.lí.cia* ⁶ Es.te.fâ.nia*	po.li.cía Es.te.fa.nía

Gracias a esta clasificación, surgen una serie de planteamientos lingüísticos que han de ser abordados de forma contrastiva:

1. Cómo averiguar, en lenguas de acento libre como el español y el portugués, la posición del acento léxico, especialmente en los casos ortográficamente no marcados.

2. Para localizar la vocal tónica dentro de una sílaba, se considera de ayuda separar las palabras por sílabas con el objetivo de facilitar la distinción entre vocales tónicas y átonas.

3. Mediante el ejercicio de la silabación, pueden observarse casos divergentes de (des)encuentros vocálicos en cada lengua (como en *mí.ope* frente a *mio.pe*; *eufori.a* frente a *eufo.ria*; o *polí.cia** frente a *policí.a*). Por ello, tanto en español como en portugués, es pertinente conocer la formación de diptongos y, especialmente, la de hiatos por presentar la mayor divergencia con respecto a su formación en ambas lenguas.

⁶ Los casos ortográficamente marcados en portugués con asterisco serán discutidos más adelante, ya que en esta lengua no siempre parece existir unanimidad acerca de si los diptongos crecientes átonos presentan comportamiento de diptongo o de hiato.

2.1 La formación de hiatos en portugués, en español y en contraste

Azeredo enumera una serie de casos para el portugués (2010: 384-385)⁷ que se han resumido de la siguiente forma:

Formación	Secuencias vocálicas tónicas / átonas ⁸	Ejemplos
Pa) ⁹ <i>Siempre</i> forman HIATO	/a, e, o/ + /á, é, í, ó, ú/ /á, é, í, ó, ú/ + /a, e, o/	ma.estro; sa.úde coti.a; per.u.a
Pb) <i>Fluctuación</i> entre HIATO y DIPTONGO CRECIENTE	/i, u/ + / á, é, í, ó, ú/	mi.olo / mi.olo pi.ada / pi.ada pu.ído / pu.ído
Pc)* <i>Fluctuación</i> entre HIATO y DIPTONGO (creciente átono)	/i, u/ + / a, e, i, o, u/	históri.a / histó.ria tênu.e / tê.nue sé.ri.e / sé.rie

Tabla 1: Formación de hiatos en portugués

Con respecto a c)*, Cunha y Cintra hacen la misma observación en cuanto a la fluctuación entre hiatos y diptongos crecientes átonos (2016: 63). Se trata de los casos de *polícia* y *Estefânia*¹⁰ señalados con asterisco bajo el grupo 3b) (§ 2.). El *Dicionário de divisão silábica* dedica una aclaración a este fenómeno. Según se indica, las palabras que terminan en diptongo creciente átono (p. ej. *camé.lia*, *nó.doa*,

⁷ Esta gramática se centra en la variedad brasileña. No obstante, en este caso concreto, lo descrito también es válido para el portugués europeo. La selección de esta gramática en particular se justifica mediante la claridad con la que en ella se expresa el tema en cuestión.

⁸ Las vocales tónicas se presentan con un acento para marcar su tonicidad en contraste con la ausencia de tonicidad sobre las demás.

⁹ P y E se emplean como abreviatura para la lengua portuguesa y la española.

¹⁰ Al tratarse de un nombre propio, sin duda es un ejemplo debatible. Además, hay más nombres propios que presentan el mismo fenómeno, como Lúcia (port.) / Lucía (esp.).

ambíguo) son paroxítonas, puesto que “os hiatos em sílaba átona final não são divisíveis, porque a sua pronúncia é contínua”¹¹. Por lo tanto, en este trabajo también se ha optado por considerarlos como diptongos y, por ende, como palabras paroxítonas.

Para el español, Quilis (2002: 44-45) y Hualde (2010: 92-94) señalan los siguientes casos:

Formación	Secuencias vocálicas tónicas / átonas	Ejemplos
Ea) <i>Siempre</i> forman HIATO	/a, e, o/ + /á, é, í, ó, ú/ /á, é, í, ó, ú/ + /a, e, o/	te.atro; o.ído fe.o; pú.a
Eb) <i>Excepcionalmente</i> forman HIATO (normalmente diptongo)	/i, u/ + /á, é, ó/ /á, é, ó/ + /i, u/	virtu.oso; mani.obra di.urno

Tabla 2: Formación de hiatos en español

Según Quilis (2002: 44), “siempre forma diptongo la secuencia de dos vocales átonas /e, a, o/ + /i, u/ o /i, u/ + /e, a, o/: *reinar, bailar, [...] radio, etc.*” (independientemente del lugar que ocupe la secuencia en la palabra). Aquí, a diferencia del portugués (cfr. Pc), tabla 1), en ningún momento se habla de una posible fluctuación.

El español se considera una lengua “antihiática” (Alcaraz / Martínez 2004: 328; NGLE 2011: 349; Quilis 2002: 44). Por este motivo, se encuentra un menor número de hiatos frente al portugués (cfr. casos en español señalados con (/), tabla 3). A su vez, esto tiene una repercusión sobre la posición del acento léxico de la palabra, tal y como puede comprobarse en la tabla y en el análisis que sigue.

¹¹ Cfr.

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=syllables&&page=present> (04.02.2020).

Palabra heterotónica en portugués	Formación (cfr. tabla 1) ¹²	Palabra heterotónica en español	Formación (cfr. tabla 2)
oce.ano	Pa)	océ.ano	Ea)
mí.ope	Pa)	mi.ope	Eb)
Estefã.nia	/	Estefaní.a	Ea)
polí.cia	/	policí.a	Ea)
medí.ocre	Pa)	mediq.cre	/
ga.úcho	Pa)	gau.cho	/
estere.ótipo	Pa)	estereo.tipo	/
academi.a (+ 46 casos adicionales)	Pa)	acade.mia	/

Tabla 3: Formación de hiatos en contraste

Esta tercera tabla muestra como el *corpus* de palabras heterotónicas (véase anexo) presenta 52 casos en los cuales se produce un hiato en portugués y donde, al mismo tiempo, se encuentra la vocal tónica de la palabra. En español son solamente cuatro: océano y miope, constituyendo este último vocablo un hiato excepcional (cfr. Eb), tabla 2), así como el nombre propio de *Estefanía* y, finalmente, *policía*. Estos dos últimos vocablos son los únicos dos en los cuales el portugués presenta un diptongo creciente átono. Por ello, se produce la heterotonía en este par de lenguas.

Es evidente que la mayoría de las palabras en las que se produce un hiato en portugués son las correspondientes al grupo 3a) (§ 2). Por motivos de espacio, en la tabla sólo se ha incluido un ejemplo, *academia*, pero se han registrado 46 casos adicionales a este (véase anexo). En español, el hiato final formado por una vocal alta y una media o baja siempre recibe un acento gráfico, lo cual marca la

¹² Esta localización sirve para remitir a las tablas que explican la formación de hiatos en cada una de las lenguas. De no tratarse de un hiato, se emplea (/) para indicar que es un diptongo y que no corresponde a ninguno de los casos que se recogen en las tablas 1 (para el portugués) y 2 (para el español).

formación del hiato (p. ej. *panadería*). Sin embargo, en portugués este tipo de hiatos no son marcados mediante un acento diacrítico y, a diferencia del español, están *siempre* en hiato. Este hecho, sumado a la ausencia de la marca ortográfica en portugués, se considera una de las grandes diferencias con respecto a las palabras heterotónicas correspondientes al presente par de lenguas.

Otro aspecto en el que divergen tiene que ver con la ausencia de diptongos crecientes en portugués o, según quiera verse, con la tendencia “antihiática” del español anteriormente mencionada. En cualquier caso, en vocablos como *mediócre* / *mediocre* o *gaúcho* / *gaucho*, las vocales acentuadas en portugués son las altas y se produce un hiato; en español, el acento léxico de la palabra recae sobre las medias o bajas, que forman un diptongo con la semivocal. Por esta razón, los vocablos en portugués presentan una sílaba adicional frente al español, lo cual inevitablemente tiene repercusiones sobre el esquema léxico acentual: *mediócre* es proparoxítona y presenta cuatro sílabas, mientras que *mediocre* es paroxítona y presenta tres¹³.

En conclusión, se ha demostrado que cuando se produce un incremento del número de sílabas de la palabra causado por la formación de un hiato, cambia la estructura acentual de la misma. Esto, entre otros factores, explica la heterotonía en determinadas palabras del español y el portugués. Es decir, teniendo en cuenta la estructuración de elementos segmentales, puede comprenderse mejor el funcionamiento de los suprasegmentales; en este caso, la posición del acento léxico¹⁴.

¹³ Consúltense los cambios producidos del latín clásico al latín vulgar y su efecto sobre las vocales adyacentes: Bagno (2012: 295) y Castilho (2010: 146), para el portugués; Menéndez Pidal (1994: 38-41), para el español. Estos casos están relacionados con el cambio de la posición del acento léxico desde un punto de vista diacrónico.

¹⁴ La morfofonología sin duda también desempeña un papel crucial en la formación (cfr. Martín (2001)).

2.2 Acentuación léxica en portugués, en español y en contraste

El español y el portugués son lenguas de acento libre que, además, presentan el mismo esquema léxico acentual (cfr. Perini (2002: 24-25; 2010: 437; 2016: 511); NGLÉ (2011: 376-380)). Por tanto, las reglas que componen este esquema son idénticas: las palabras proparoxítonas responden siempre a la acentuación marcada; los vocablos que terminan en vocal (tanto si varían en género como en número) se acentúan sobre la penúltima sílaba (paroxítonas); y los vocablos que terminan en consonante o diptongo decreciente se acentúan sobre la última sílaba (oxítonas). Esta síntesis claro que no tiene en cuenta excepciones, ni tampoco los (des)encuentros vocálicos, es decir, la formación de hiatos y el consecuente incremento de sílabas.

Debido a que ambas lenguas presentan un esquema léxico acentual tan parecido, es pertinente señalar que en el caso de las palabras heterotónicas una de las dos lenguas tiene que presentar una desviación de la regla de acentuación, dado que, de lo contrario, no se produciría la heterotonía. Para constatar como esto efectivamente ocurre, es necesario tener en cuenta las reglas de acentuación léxica. De esta forma, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

En el grupo 1a) (*acrobata – acróbata*), los vocablos en portugués responden a las normas de acentuación paroxítona; los vocablos en español no, puesto que la acentuación es proparoxítona y, por ello, impredecible (teniendo en cuenta que aquí no se abordan cuestiones etimológicas o relativas a la fonología histórica). La única palabra en portugués que no encaja en esta conclusión es *vertigem*, pues al acabar en sílaba cerrada debería ser oxítona¹⁵. Para 1b) (*cérebro – cerebro*) se observa lo mismo, sólo que de forma contraria.

En 2a) (*canibal – caníbal*) los vocablos del portugués responden a la norma de acentuación oxítona, mientras que el español se desvía de la normativa para establecer como sílaba tónica la penúltima, la paroxítona (en consecuencia, reciben un acento gráfico). La única palabra en portugués que tampoco encaja en esta conclusión es

¹⁵ En portugués, ha preservado el acento paroxítono del latín *verfīgo*.
Límite, nº 14, 233-262

canguru, dado que por acabar en sílaba abierta debería ser paroxítona¹⁶. En 2b) (*díspar – dispañ*) se encuentra el caso inverso.

Los casos de 3a) (*academia – academia*) y 3b) (*polícia – policía*) realmente responden en ambas lenguas a la acentuación de la penúltima sílaba cuando la palabra termina en vocal, sólo que aquí entran en cuestión los (des)encuentros vocálicos presentados anteriormente. Una vez más, esto demuestra la importancia de conocer la formación de hiatos en ambas lenguas, especialmente para los casos de heterotonía.

3. Resultados obtenidos a partir del estudio empírico

3.1 Preparación del estudio, requisitos y objetivos

El estudio empírico está destinado a un público de aprendices de portugués como LE hispanohablantes. Para la participación, se reunió a un grupo de aprendices de niveles intermedios (B1/B2, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)¹⁷). Se descartaron aquellos aprendices que estuviesen iniciándose en la lengua o que ya tuvieran un nivel más avanzado. El motivo de ello es que, para el caso concreto de las palabras heterotónicas, se esperaba que la comisión de interferencias fuese muy alta en niveles iniciales y muy baja en niveles más altos. Por tanto, interesaba más centrarse en el nivel mencionado¹⁸.

Los participantes procedían de las ciudades españolas Cáceres, Madrid y Salamanca, tratándose de estudiantes universitarios (Universidades de Extremadura y Salamanca) o bien de aprendices que cursaban clases en las Escuelas Oficiales de Idiomas (Cáceres y

¹⁶ El vocablo viene del inglés *kangaroo*. Una posible explicación es que el acento de intensidad recaiga sobre la última sílaba porque, en inglés, es esta misma la que presenta la duración más larga, *-roo*.

¹⁷ Cfr. MCER: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf (04.02.2020).

¹⁸ No obstante, queda como tarea pendiente realizar más estudios con aprendices del resto de niveles para así contrastar los resultados.

Salamanca), además de en un centro cultural, Casa do Brasil (Madrid). El número total de participantes es de 97.

La recopilación de datos se llevó a cabo mediante la grabación de la lectura de una lista de palabras por cada uno de los participantes durante el mes de octubre de 2018. Para el caso concreto de la presente especificidad, se decidió que este era el método más apropiado para poner a prueba a los aprendices PLE-HE. En esencia, es mayoritariamente en el habla donde se manifiesta la interferencia en cuestión. Es importante señalar que los datos de cada participante recibieron un tratamiento anónimo.

Los requisitos de participación fueron los siguientes: ser estudiante de portugués y encontrarse en un nivel intermedio; tener conocimientos sólidos en español (como LM o L1); que el portugués no fuera la LM de ninguno de los participantes; por último, ser mayor de edad (por motivos legales).

Tras ser informados, dar su autorización y proporcionar los datos requeridos en el cuestionario previo (año de nacimiento; sexo; lengua(s) materna(s); universidad y carrera universitaria o centro de estudio; tiempo que llevan estudiando portugués; nivel aproximado), los participantes leyeron una lista de palabras que fueron presentadas de forma aleatoria junto a una serie de vocablos con función distractora en una presentación de *Power Point*. Las palabras se mostraban aisladas de un contexto sintáctico. Durante la lectura, su voz fue grabada con ayuda de una grabadora ¹⁹.

El estudio empírico tiene por objetivo demostrar como el caso de las palabras heterotónicas se manifiesta como una dificultad en aprendices PLE-HE y que, por tanto, es importante incluir las causas que justifican la heterotonía en este par de lenguas en el programa de enseñanza / aprendizaje del área PLE-HE. Se demostrará que la formación de hiatos, las normas de acentuación léxica y la falta de distanciamiento de la LM contribuyen a que se produzca la interferencia lingüística entre el español y el portugués.

¹⁹ En el caso de así desearlo, puede contactarse a la autora para solicitar el material del estudio y/o las grabaciones realizadas.

3.2 El *corpus*

Los pasos seguidos para preparar el estudio empírico fueron los siguientes:

1. Se recopiló un *corpus* de en total 107 pares de palabras heterotónicas en base a los manuales mencionados (§ 2.) y se clasificaron según su esquema acentual (§ 2., véase grupos 1a) – 3b)).

2. Tras ello, se seleccionó un determinado número de palabras correspondientes a cada uno de los grupos establecidos, de las cuales algunas se repitieron.

La cantidad de palabras tomadas en cada caso se rige por dos motivos fundamentales:

a) la dificultad predicha a partir de los grupos establecidos, basada en los resultados del Análisis Contrastivo (§ 2.1, 2.2) (estas dificultades se detallan más adelante en relación con una de las hipótesis postuladas);

b) un aspecto formal: el número de sílabas de cada palabra.

Con respecto al punto b), se procuró seleccionar siempre aquellas palabras con un número de entre 3 y 4 sílabas con el objetivo de mantener la misma longitud a la hora de ser pronunciadas durante el ejercicio de lectura. No obstante, también se incluyó, en menor cantidad, palabras de entre 2, 5 y 6 sílabas para obtener un mínimo de variación en la lectura.

Por último, se introdujo una cantidad de palabras distractoras cuya grafía es igual o semejante en ambas lenguas y que, además, coinciden en el acento léxico; es decir, no presentan heterotonía en este par de lenguas. La relación entre estas palabras y las heterotónicas es de aproximadamente dos tercios frente a un tercio. El motivo de esta relación es que a los participantes no les llamase la atención lo que estaba siendo investigado.

3.3 Niveles de análisis e hipótesis

Se han establecido tres niveles de análisis. En este artículo se comentan solamente los dos primeros, debido a que el tercero recoge aquellos casos adicionales que trascienden el estudio principal (como p. ej. metadatos a la hora de realizar la lectura). Los niveles en cuestión son los siguientes:

1. *Nivel social* (I): resultados en correlación con los datos personales (cuestionario previo);
2. *Nivel lingüístico* (II): resultados en correlación con las palabras heterotónicas repetidas y los grupos establecidos.

Por motivos de extensión, se profundizará más en el nivel lingüístico, puesto que es aquel que revela mayor información sobre la naturaleza de las palabras objeto de estudio. En este nivel, una de las hipótesis fundamentales postuladas está relacionada con el “tipo” de palabra heterotónica. Se trata de la siguiente:

Con respecto a los grupos de palabras heterotónicas (§ 2.), se espera que aquellos ortográficamente no marcados supongan mayor dificultad que los que sí presentan una marca ortográfica, es decir, un acento diacrítico. El orden (de menor a mayor dificultad) que se predice es el siguiente: 2a); 3a); 1a), para los casos no marcados y 2b); 3b); 1b), para los casos marcados. Se espera, además, que la dificultad en los grupos 1a) y 3a) sea considerablemente mayor frente al resto de grupos; es decir, se espera una mayor comisión de errores. Para el grupo 1a), se predice que los participantes no vayan a reconocer la sílaba paroxítona de las palabras, dando por hecho que se trata, al igual que en español, de un caso proparoxítono (a pesar de no estar ortográficamente marcado). En el grupo 3a), se espera que los participantes no reconozcan las palabras terminadas en hiato, precisamente por ser este fenómeno más escaso en español y, de tratarse de un hiato, aparecer siempre ortográficamente marcado.

3.4 Evaluación y resultados

Para la evaluación se ha trabajado con una hoja de cálculo *Excel* que ha facilitado el trabajo a la hora de organizar los resultados y llevar a cabo un análisis porcentual de los mismos. Los parámetros evaluativos han sido los siguientes: se ha corregido según *aciertos* o *errores*²⁰. Si la sílaba tónica se pronunciaba correctamente, es decir, que correspondía a la del portugués, se ha evaluado con “1 punto”. Si, de lo contrario, el acento léxico correspondía al del español, la calificación ha sido de “0 puntos”. En este último caso, se trata del momento en el cual se produce la interferencia fonológica. Los resultados se presentan en porcentajes. Estas cifras relativas expresan el resultado de palabras acertadas o pronunciadas correctamente.

En términos generales, las palabras heterotónicas y, por tanto, los fenómenos lingüísticos relacionados con el proceso de heterotonía, se han manifestado como una clara dificultad entre aprendices de portugués hispanohablantes pertenecientes a niveles intermedios, siendo el porcentaje de aciertos total de tan solo un 32%. Sin duda, se trata de un claro indicador de que el tema ha de ser trabajado con y por los aprendices de manera insistente.

Los resultados que revela el estudio empírico con respecto a las interferencias en correlación con el *nivel social* son los siguientes:

- Ni la edad ni el centro de estudio (universidad o escuela de idiomas / centro cultural) son factores decisivos, ya que la incidencia de interferencias es prácticamente la misma.

- El tipo de formación académica o profesional sí ocasiona una mayor o menor comisión de interferencias. Por tanto, especialmente en grupos de aprendices más variados, como suele ser el caso en las escuelas de idiomas, los docentes habrán de insistir más en aclarar las causas de la heterotonía en el presente par de lenguas.

²⁰ Esta distinción radical solamente se ha establecido para la evaluación porcentual. Se recuerda que en sala de aula los errores no deberían tratarse de esta forma, sino que el esfuerzo debería dirigirse en buscar los posibles motivos que expliquen la comisión de los mismos.

- A mayor tiempo y nivel de aprendizaje, la incidencia de errores disminuye. Esto quiere decir que, trabajando las causas que explican la heterotonía conscientemente, la incidencia de errores podría ser disminuida desde comienzos del aprendizaje.

- El ejercicio de la lectura en voz alta es recomendable, puesto que el hecho de que los participantes se escuchasen a sí mismos ha conllevado que se corrigiesen progresivamente y de forma autónoma. Es decir, la estimulación durante el proceso de aprendizaje a partir de la fonética perceptiva o auditiva resulta beneficiosa.

En el *nivel lingüístico*, se han registrado los siguientes resultados:

Primero, se muestra el resultado de aciertos en base al *corpus* seleccionado para el estudio de peor a mejor, siendo, por lo tanto, *canibal* (1%) la palabra que presenta la mayor incidencia de errores y *nível* (92%) la palabra que, con diferencia, indica el mejor de los resultados. Los números entre paréntesis (1; 2) colocados detrás de las palabras repetidas muestran si se trata de la primera o de la segunda de las pronunciaciones. Por lo general, las palabras repetidas presentan el mismo porcentaje de aciertos.

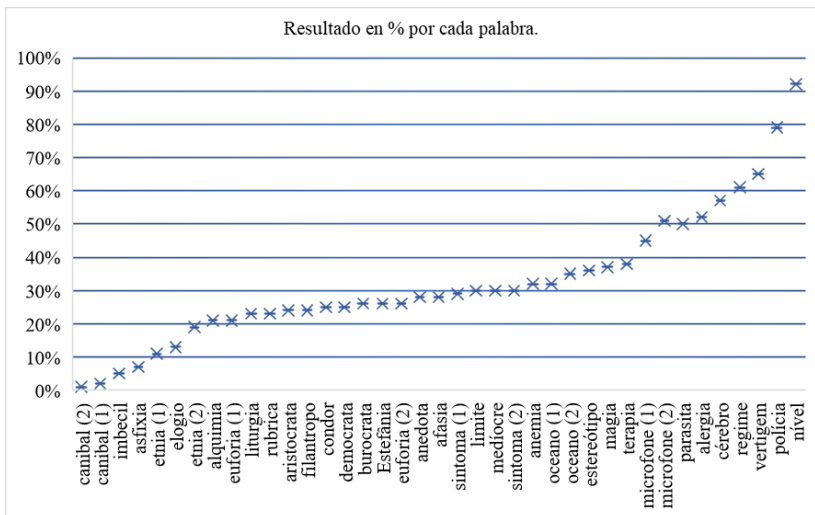


Gráfico 1: Resultados totales por palabra – Nivel II

- El segundo gráfico muestra que, a diferencia de lo que se había predicho en la hipótesis (1a); 3a); 2a)), el grupo más dificultoso para los casos ortográficamente no marcados es el 2a), seguido del 3a) y el 1a). Para expresarlo con ejemplos, el resultado muestra lo siguiente: vocablos como *canibal*, *condor* e *imbecil* (grupo 2a)) son los más problemáticos, seguidos de vocablos como *alergia*, *euforia* y *magia* (grupo 3a)) y de vocablos como *anedota*, *burocrata* y *limite* (grupo 1a)).

- Con respecto a los grupos que corresponden a los casos marcados, los resultados revelan el orden predicho en la hipótesis. El primer grupo que ha causado mayores dificultades es el 1b) con vocablos como *cérebro*, *estereótipo* y *mediocre*. A este le sigue el 3b) con vocablos como *Estefânia* y *polícia* y, finalmente, el grupo 2b) con un único vocablo, *nível*. Este último grupo presenta porcentualmente el mejor de los resultados.

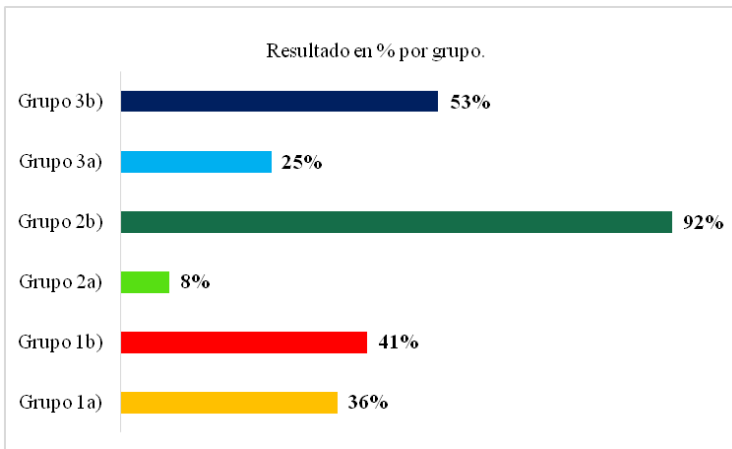


Gráfico 2: Resultado en % por grupo – Nivel II

Por lo tanto, se ha demostrado como la mayor incidencia de errores se produce en los grupos ortográficamente no marcados. La comisión del error tiene lugar cuando el aprendiz lee la palabra parecida o idéntica al español sin distanciarse lo suficiente como para separar un sistema lingüístico del otro e identificar la sílaba tónica correcta. Como consecuencia, transfiere el acento léxico del español al portugués. Es decir, el aprendiz PLE-HE ignora la falta del acento diacrítico, colocando un acento primario inexistente sobre la palabra en portugués. Teniendo en cuenta que las normas de acentuación léxica son idénticas en ambas lenguas, no cabe duda de que, en el caso descrito, se trata de una interferencia lingüística. Sin embargo, para los grupos 1a) y 3a) han de matizarse algunos aspectos adicionales.

Con respecto al 1a), se cree que la pronunciación proparoxítona de las palabras, la que correspondería al español, pero no a la del portugués (es decir, la causada por la interferencia), se debe a los siguientes motivos. Por una parte, la comisión del error está relacionada con el hecho de ignorar la falta del acento diacrítico, tal y como se ha descrito en el párrafo anterior. Por otra parte, el error se produce porque, en español, es un vocablo proparoxítono (p. ej. *burócrata*), lo cual ya es de por sí una excepción en el esquema léxico acentual de ambas lenguas. Debido a esta excepción, la probabilidad de transferir dicha sílaba tónica es aún mayor, ya que la acentuación paroxítona, frente a la proparoxítona (y viceversa), cambia por completo la pronunciación de la palabra. Por lo tanto, cuanto menos familiarizado esté el aprendiz con la lengua portuguesa, más extraña le puede resultar la pronunciación de *burocrata* (frente a la de *burócrata*). Asimismo, se cree que los resultados mejorarían si los aprendices conociesen y tuviesen en cuenta las normas de acentuación léxica, pues son idénticas en ambas lenguas. Es decir, sin mayor dificultad, podrían aplicar las normas que ya conocen a las palabras que no estén ortográficamente marcadas en portugués. Sin embargo, han de conocer las normas en español, lo cual, dependiendo de su formación y de sus intereses, no siempre tiene por qué ser el caso.

Con respecto al grupo 3a), se sostiene que la falta del acento diacrítico ocasiona que los aprendices no identifiquen los hiatos finales, no marcados en portugués. El par español que corresponde a este mismo grupo nunca presenta un acento ortográfico, pues se trata de diptongos.

Por ello, si se desconoce la formación de hiatos para las palabras terminadas en /-io/ o /-ia/ en portugués, la tarea de identificar la sílaba tónica correcta se complica aún más. Como se ha visto, el español se considera una lengua “antihiática”. Por lo tanto, era de esperar que la mayoría de los participantes interpretasen las últimas dos sílabas de los vocablos de este grupo como una sola.

Volviendo a los casos ortográficamente marcados, cabe señalar que la incidencia de errores en este caso es menor, tal y como puede comprobarse en los resultados que ofrecen estos tres grupos (1b); 2b); 3b)).

No obstante, en el grupo 1b), asimismo hay algunos vocablos en portugués que, a diferencia del español, presentan un hiato en mitad de la palabra (estere.ótipo, medí.ocre). Por ello, nuevamente se confirma como el desconocimiento de este tipo de formaciones en portugués (a pesar de estar claramente marcados mediante el acento diacrítico de la palabra) tiene por consecuencia la transferencia de la sílaba tónica del español. Esto también explica por qué es este el grupo, dentro de los casos marcados, el que presenta la mayor incidencia de errores.

4.Recapitulación

Al contrastar las dos lenguas, se han constatado los siguientes dos aspectos principales:

a) En portugués, se producen más hiatos que en español, lo cual repercute sobre la estructuración de los elementos. En el caso concreto de las palabras heterotónicas del presente par de lenguas, la estructuración de los elementos segmentales, especialmente cuando en una lengua se habla de un hiato y, en la otra, de un diptongo, facilita la comprensión del comportamiento de los elementos suprasegmentales.

b) Las normas de acentuación léxica son idénticas en ambas lenguas. Por lo tanto, en los casos de heterotonía, un par de cada lengua presenta una excepción o un desvío con respecto a dichas normas. De lo contrario, no se producirían los casos de heterotonía presentados.

Los resultados seleccionados que se han expuesto del estudio empírico han revelado que las palabras heterotónicas ortográficamente no marcadas del portugués presentan la mayor incidencia de errores y, por ende, la mayor dificultad entre los aprendices.

Retomando la pregunta planteada en el título; la cuestión para el área de PLE-HE no está en si *acaDEmia* o *acadeMia* es la forma correcta en portugués, sino en entender por qué existe esta diferencia entre ambas lenguas. Si bien el artículo no aborda (entre otros aspectos) la manera de transmitir de forma didáctica los resultados que se han obtenido a través del análisis contrastivo y empírico, se espera haber proporcionado un primer impulso para continuar trabajando en este tema. Lo importante es explicarles a los aprendices por qué podrían estar cometiendo ciertos errores, especialmente cuando su LM es una lengua tipológicamente parecida, como lo es el español. Asimismo, se alienta a los y a las aprendices de PLE a afrontar esta lengua de forma consciente, contrastiva e incluso con una mirada crítica.

A continuación, se proporciona una serie de listas de palabras heterotónicas divididas por sílabas y organizadas por grupos (según su esquema léxico acentual), con la esperanza de que sean de utilidad para aprendices y docentes de PLE-HE e incluso de ELE-FP. Asimismo, se llama la atención sobre las incongruencias localizadas en los manuales para que estos se revisen y actualicen.

Bibliografía

- Alcaraz Varó, Enrique / Martínez Linares, M^a Antonia (2004): *Diccionario de lingüística moderna* (2. ed.), Barcelona, Editorial Ariel.
- Alonso Rey, Ma Rocío (2012a): "Portugués para hispanohablantes: Aspectos teóricos y prácticos de un área emergente de investigación", *Estudios portugueses y brasileños* (12), pp. 9-26.
- Alonso Rey, Ma Rocío (2012b): *La transferencia en el aprendizaje de portugués por hispanohablantes*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.

- Azeredo, José Carlos de (2010): *Gramática Houaiss da língua Portuguesa* (3. ed.), São Paulo, Publifolha.
- Bagno, Marcos (2012): *Gramática pedagógica do português brasileiro* (Vol. 1), São Paulo, Parábola.
- Blecuca, José Manuel (coord.) (2011): *Nueva Gramática Real Academia Española: Fonética y fonología*, (Vol. 3), Barcelona, Espasa.
- Brown, Ana (2011): "Estoy embarazado: falsos amigos entre portugués y español a la luz de su frecuencia y etimología", *Anuario brasileño de estudios hispánicos* (21), pp. 13-36. Disponible en: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/15659/19/0> [último acceso: 04.02.2020].
- Castilho, Ataliba Teixeira de (2010): *Nova gramática do Português Brasileiro*, São Paulo, Contexto.
- Cunha, Celso / Cintra, Lindley (2016): *Nova gramática do português contemporâneo: texto atualizado com a nova ortografia*, Rio de Janeiro, Lexikon.
- Dias, Sofia R. Oliveira (2018): "Contacto entre o português e o espanhol: os falsos amigos nos manuais didáticos", *Revista MATRAGA - Estudos Linguísticos e Literários* (25), Instituto de Letras da UERJ, Brasil, 318-344. Disponible en: <https://www.e-publicacoes.uerj.br/index.php/matraca/article/view/34170/26961> [último acceso: 04.02.2020].
- Hualde, José Ignacio et al. (2010): *Introducción a la lingüística hispánica* (2. ed.), Cambridge, Cambridge University Press.
- Kickhöfel Alves, Ubiratã / Bassols Brisolará, Luciene / Vinicius Perozzo, Reiner (2017): *Curtindo os Sons do Brasil: Fonética do português do Brasil para hispanofalantes*, Lisboa, Lidel.
- Marrone, Célia Siqueira de [1990] (2005): *Português-Español: aspectos comparativos*, São Paulo, Editora do Brasil.
- Martín Vegas, Rosa Ana (2001): "Algunas causas de la pobreza del componente morfofonológico en castellano", *Verba. Anuario galego de filoloxía* (28), pp. 355-370. Disponible en:

- <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/3357> [último acceso: 04.02.2020].
- Mena Alves, Letícia (2003): “Uma discussão sobre o acento em Português e em Espanhol”, *Anais do 5º Encontro do Celsul*, pp. 749-754. Disponible en: <http://linguistica.fflch.usp.br/sites/linguistica.fflch.usp.br/files/acento%20ptg,%20esp.pdf> [último acceso: 04.02.2020].
- Mendes, Edleise et al. (2014): *Brasil Intercultural: Língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Avançado – níveis 5 e 6*, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Casa do Brasil.
- Menéndez Pidal, Ramón (1994): *Manual de gramática histórica española* (22ª ed.), Madrid, Espasa-Calpe.
- Nobre, Mônica Maria Rio / Almeida, Patrícia Maria Campos de (2012): “Ensino de pronúncia do português brasileiro a hispanofalantes – ideal alcançável?”, Alonso Rey, Mª Rocío (coord): *Estudios portugueses y brasileños* (12), pp. 27-52.
- Ortega García, Rosana (2014): *Portugués para hispanohablantes. Portugués sin dolor*. Disponible en: <https://de.scribd.com/document/320849018/n-o-v-o-Rosana-Lengua-Portuguesa-Rosana-Dic-13> [último acceso: 04.02.2020].
- Quilis, Antonio (1979): “Comparación de los sistemas fonológicos del español y del portugués”, *Revista Española de Lingüística* 9 (1), pp. 1-22.
- Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=41058> [último acceso: 04.02.2020].
- Quilis, Antonio (2002): *Principios de fonología y fonética españolas* (4ª ed., Vol. 43), Madrid, Arco/Libros.
- Perini, Mário Alberto (2002), *Modern Portuguese: a reference grammar*, New Haven, Yale University Press.
- Perini, Mário Alberto (2010): *Gramática do português brasileiro*, São Paulo, Parábola.
- Perini, Mário Alberto (2016): *Gramática descritiva do português brasileiro*, Petrópolis, Editora Vozes.

Silveira, Moisés Sarapion (2008): "O estudo dos heterogenéricos, heterossemânticos e heterotônicos como aceleradores do processo ensino-aprendizagem do idioma espanhol para os acadêmicos de um curso de Letras", *Revista do Sell* 1(1).

Disponível em:

<http://seer.uftm.edu.br/revistaelectronica/index.php/sell/article/viewFile/22/29> [último acesso 04.02.2020].

Simões, Antônio Roberto Monteiro (2010): *Pois não: Brazilian Portuguese course for Spanish speakers, with basic reference grammar*, Austin, University of Texas Press.

Vázquez Cuesta, Pilar / Mendes da Luz, Maria Albertina (1971): *Gramática portuguesa*, Tomo I, Madrid, Gredos.

Webgrafia

Diccionario de la Real Academia Española (DRAE): <http://dle.rae.es/> [último acceso: 04/02/2020].

Diccionario Priberam: <https://diccionario.priberam.org/> [último acceso: 04/02/2020].

Dicionário de divisão silábica:

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=syllables&&page=present> [último acceso: 04/02/2020].

Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER): https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [último acceso: 04/02/2020].

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/> [último acceso: 04/02/2020].

Anexo

1a) Paroxítonas – Proparoxítonas

Portugués	Español
a.cro. ba .ta	a. cró .ba.ta
al.bu. mi .na	al. bú .mi.na
a.ne. do .ta	a. néc .do.ta
a.ris.to. cra .ta	a.ris. tó .cra.ta
at.mos. fe .ra	at. mós .fe.ra / at.mos. fe .ra
bu.ro. cra .ta	bu. ró .cra.ta
cli. tó .ris / clf.to.ris	clf .to.ris
de.mo. cra .ta	de. mó .cra.ta
e.li.te	é .li.te / e.li.te
fi.lan. tro .po	fi. lán .tro.po
hi.dro. gê .nio	hi. dró .ge.no
li.mi.te	lí .mi.te
mi.cro. fo .ne	mi. cró .fo.no
o.ce. a .no	o. cé .a.no
o.xi. gê .nio	o. xí .ge.no
pa.ra.li. si .a	pa. rá .li.sis
pa.ra. si .ta	pa. rá .si.to
pe.li. ca .no	pe. lí .ca.no / pe.li. ca .no
psi.co. pa .ta	psi. có .pa.ta
re. gi .me	ré .gi.men
ru. bri .ca	rú .bri.ca
sin. to .ma	sín .to.ma
te.le. fo .ne	te. lé .fo.no

tra. quei .a	trá .que.a
ver. ti .gem	vér .ti.go

Tabla 4: Grupo 1a)

1b) Proparoxítonas – Paroxítonas

Portugués	Español
car. df .a.co	car. dia .co / car. df .a.co
cé .re.bro	ce. re .bro
es.te.re. ó .ti.po	es.te.reo. ti .po
fe. nó .ti.po	fe.no. ti .po
me. df .o.cre	me. dio .cre
mf .o.pe	mi. o .pe
o.lim. pf .a.da	o.lim. pia .da / o.lim. pf .a.da
pân .ta.no	pan. ta .no
pro. tó .ti.po	pro.to. ti .po

Tabla 5: Grupo 1b)

2a) Oxítonas – Paroxítonas

Portugués	Español
can.gu. ru	can.gu.ro
ca.ni. bal	ca.nf.bal
ca.te. ter	ca.té.ter
con. dor	cón .dor
fú.te. bol	fút .bol / fut. bol
im.be. cil	im. bé .cil
li. lás	li.la

me.trô / me.tro	me.tro
-----------------	--------

Tabla 6: Grupo 2a)

2b) Paroxítonas – oxítonas

Portugués	Español
dís.par	dis.par
é.den	e.dén
e.lé.tron	e.lec.trón
í.mã	i.mán
ím.par	im.par
mís.sil	mi.sil
mór.mon	mor.món
ní.vel	ni.vel
pro.jé.til	pro.yec.til
rép.til / rep.til	rep.til / rep.til
sa.ram.po	sa.ram.pión
têx.til	tex.til

Tabla 7: Grupo 2b)

3a) Paroxítonas (comportamiento de hiato) – Paroxítonas (comportamiento de diptongo)

Portugués	Español
a.ca.de.mi.a	a.ca.de.mia
a.cro.ba.ci.a	a.cro.ba.cia
a.fá.sí.a	a.fa.sia
a.ler.gí.a	a.ler.gia
al.qui.mi.a	al.qui.mia
a.ne.mi.a	a.ne.mia

a.nes.te. si .a	a.nes.te.sia
a.ris.to.cra. ci .a	a.ris.to.cra.cia
ar.rit. mi .a	a.rrit.mia
as.fi. xi .a	as.fi.xia
as.sep. si .a	a.sep.sia
a.tro. fi .a	a.tro.fia
bi.ga. mi .a	bi.ga.mia
bu.ro.cra. ci .a	bu.ro.cra.cia
de.ma.go. gi .a	de.ma.go.gia
de.mo.cra. ci .a	de.mo.cra.cia
dif.te. ri .a	dif.te.ria
di.plo.ma. ci .a	di.plo.ma.cia
dis.le. xi .a	dis.le.xia
e.lo. gi .o	e.lo.gio
em.bo. li .a	em.bo.lia
e.pi.de. mi .a	e.pi.de.mia
e.pi.lep. si .a	e.pi.lep.sia
es.qui.zo.fre. ni .a	es.qui.zo.fre.nia
et. ni .a	et.nia
eu.fo. ri .a	eu.fo.ria
fi.si.o.cra. ci .a	fi.sio.cra.cia
fo. bi .a	fo.bia
he.mo.fi. li .a	he.mo.fi.lia
he.mor.ra. gi .a	he.mo.rra.gia
his.te. ri .a	his.te.ria
i.di.os.sin.cra. si .a	i.dio.sin.cra.sia

leu.ce. mi .a	leu.ce.mia
li.tur. gi .a	li.tur.gia
ma. gi .a	ma.gia
me.ta.lur. gi .a	me.ta.lur.gia
mo.no.ga. mi .a	mo.no.ga.mia
neu.ras.te. ni .a	neu.ras.te.nia
neu.ral. gi .a	neu.ral.gia
nos.tal. gi .a	nos.tal.gia
or.to.pe. di .a	or.to.pe.dia
pan.de. mi .a	pan.de.mia
pe.ri.fe. ri .a	pe.ri.fe.ria
po.li.ga. mi .a	po.li.ga.mia
qui.ro.man. ci .a	qui.ro.man.cia / qui.ro.man.cf.a
si.de.rur. gi .a	si.de.rur.gia
ta.qui.car. di .a	ta.qui.car.dia
te.ra. pi .a	te.ra.pia

Tabla 8: Grupo 3a)

3b) Paroxítonas (comportamiento de diptongo átono) – Paroxítonas (comportamiento de hiato)

Portugués	Español
Es.te.fâ.nia	Es.te.fa.ní.a
po.lí.cia	po.li.cí.a

Tabla 9: Grupo 3b)

Tres casos adicionales

ál.co.ol, proparoxítona en portugués y *al.co.hol*, oxítona en español; *ga.ú.cho*, paroxítona con comportamiento de hiato en portugués y *gau.cho*, paroxítona

con comportamiento de diptongo decreciente en español (diferente a los casos de 3a) y 3b)); *he.rói*, oxítona en portugués (diptongo decreciente), y *hé.ro.e*, proparoxítona en español.

Otras incongruencias

Portugués	Español	Localización
centígrama	centígramo (y no centígramo)	Ortega García (2014: 46).
clitóris ²¹ , clítoris	clítoris	Ortega García (2014: 46).
fútil	fútil (y no futil)	Ortega García (2014: 46).
providência	providencia (tb. en esp.)	Simões (2010: 319).
variz ²²	variz (tb. en esp.), várice (tb. varice)	Marrone (2005: 57).

Tabla 1: Errores localizados

²¹ *Clitóris* con acento agudo en portugués (y no *clítoris*). Se trata de un error ortográfico (cfr. Ortega García 2014: 46).

²² Marrone (2005: 57) indica *várice* como vocablo correspondiente al portugués *variz*. No obstante, en español pueden emplearse las tres formas recogidas.